

84(49кр)

Т 24

Марта
Парнавська

тихі
розмови
з вічністю

84 (494)
П 21

Copyright ©1999 by Marta Tarnawsky

ISBN 0-9656983-2-7

Library of Congress Catalog Card Number 99-093163

MOSTY

6509 Lawnton Avenue

Philadelphia, PA 19126-3745



908 П

ЗМІСТ

- Передмова / Михайло Москаленко – 15
- Хвалю ілюзію – 19
- Запрошення – 20
- Хвалю ілюзію – 21
- Три відміни – 22
- Є в мене життєрадісне звіря – 23
- Автопсихотерапія – 24
- Еротика – 25
- Вибір – 26
- Чи й ти ішов крізь ніч – 27
- Das ewig Weibliche – 28
- Maligne Lake – 29
- На виставці Ван Гога – 30
- Весна – 31
- На терезах, де справедливість важать – 32
- Зальцбург – 33
- Над рікою – 38
- Едельвайси – 39
- До самоти – 40
- Біла ніч – 41
- Аж сюди, над залізо й бетон, пронеслося – 42
- N.N. – 43
- Сонцерадістю день налито – 44
- Мені назустріч над вечірнім морем – 45
- Вітер – 46
- Хвала життю – 47
- Поворот – 48
- Відкриття пам'ятника – 49
- Тобі, що без героїства і без слави – 50
- Слово про полк ілюзій – 51
- Людина вийшла у безмежне море – 53
- Memento – 54

Землетрус – 55

Землетрус – 56

Травелог – 58

1. Причастя – 58
2. Тост – 59
3. Купіль – 60
4. Прощання – 61
5. Буря – 62
6. Молитва – 63
7. *Vae victis* – 64

Американський триптих – 65

Перше відкриття Америки – 65

1. *Navigare necesse est* – 65
2. Перша лекція демократії – 67
3. *E pluribus unum* – 69

Друге відкриття Америки – 70

1. *Lackawanna Manufacturing Company* – 70
2. *Pursuit of happiness* – 72
3. *Plain living and high thinking* – 73

Третє відкриття Америки – 75

1. Балада про срібний ключик – 75
2. Мораторій – 77
3. Синтез – 79

Читаючи Лесине листування – 81

Залицяння – 82

Біржа – 83

В житті моєму теж був Бабин Яр – 85

Розмова з філософом по дорозі з Гантеру – 86

Діагноз – 87

У лікарні – 88

The last frontier – 89**Притягання землі і неба – 91**

Притягання землі і неба – 92

Буденні діалоги на болючі теми – 93

- I. Чи добре відійти від батьківщини – 93
- II. Чи можна жити в світі без любові – 94
- III. Де твій читач, поете-емігранте – 95
- IV. Ось знову — смерть. І звужується коло – 97

- Geiranger – 98
Юність – 98
Старість – 98
Дев'ятнадцятий рік. Тульчин – 99
На смерть Василя Стуса – 101
Макіявелівський полуденок з Архипенком – 102
Чорний кіт – 103
Кожна зустріч — прощання – 104
Перше травня – 105
Веселка – 107
Шотландія – 108
Лист до Ріо – 109
Іграшка – 110
Південнокаліфорнійський реквієм – 112
Вересень 92 – 113
I. На столі робочому — Шекспір – 113
II. Вирушив у *Життя* – 114
III. Ти в моє життя прийшов у вересні – 115
IV. Не реквієм тобі — подяки гімн – 116
V. Сваряться люди за дітей, за гроші – 117
VI. Де не смертність, виснена у снах – 118
VII. Непотрібні здаються змагання людей – 119

Поезії поза збірками – 121

- Поворот у зелену юність – 122
Після дощу – 123
В міському парку пахне рання осінь – 124
Прохід – 125
На справжньому снігу, створеному людиною – 126
Білокорі берези на тихій розмові із кленом – 127

Тексти під музику – 129

- Будь зо мною – 130
Над синім океаном – 131
Ліхтарі – 132
Планета кохання – 133
Фонтан – 135
Сіль землі – 136
Ти не знаєш – 137
Я люблю всіх дівчат – 138

Бібліотекарка – 139
 Зимова казка – 140
 Пісня про Зальцбург – 141

Поетичні переклади – 143

Десять жінок-поетів – 144

Анна Ахматова – 146

Востаннє ми зустрілися тоді – 146

І знов мені листа не принесли – 147

В сороковому році – 148

1. Тоді, як ховають епоху – 148

2. Лондонцям – 149

Ні до кого і слова в ці дні не кажу – 150

Емілі Дікінсон – 151

Щоб мати степ, потрібні... – 152

Приносить смерть для декого — життя – 252

Тоненька плівка, що покрила думку – 153

Захват радості — це вихід – 154

Чи небо — лікар? Кажуть – 155

Передчуття — ця довга тінь в городі – 156

Цей тихий порох — це пані й панове – 157

Віра — прегарний винахід – 158

Надія - щось пернате – 159

Спочатку серце просить насолод – 160

Неллі Захс – 161

Хор урятованих – 161

Усі краї готові підійнятись – 163

Метелик – 164

Розжеврілі загадки (1) – 165

Хто кличе – 166

Казімера Іллаковічувна – 167

На дощу завішені нитці – 167

У мою вітчизну — тишу – 168

Два птахи – 169

Цей самий край – 170

Смерть – 171

Ельзе Ляскер-Шюлер – 172

Вельтшмерц – 172

Мое дитя – 173

Весна – 174

Кінець світу – 175

-
- Втеча від світу – 176
Марієн Мур – 177
 Поезія – 177
 Що таке — роки? – 179
Марія Павліковска-Ясножевска – 180
 Найкращий сон – 180
 Світові – 182
 Корови – 183
 Фото – 184
 Падучі зорі – 185
 Жінка-Ікар – 186
Сілвія Плат – 187
 Тюльпани – 187
 Вівці у мряці – 190
Адрієн Рич – 191
 Границя – 191
 Люди середнього віку – 192
 Уламки – 193
 1. Прорив – 193
 2. Причетність – 194
 3. Спомин – 195
 4. Час і місце – 196
 5. Відкриття – 197
 Все життя наше – 198
Марина Цветаєва – 199
 Поезіям, написаним так рано – 199
 Той з каменя створений – 200
 Твоя душа моїй душі близька – 201
 Якщо душа вродилась крилата – 202
 Я — сторінка для твого пера – 203
 Дякую, Боже, за дар – 204
 В чоло цілувати — турботу стерти – 205
 Знову тут вікно – 206
 Хто спить по ночах? Ніхто не спить! – 207
- Поетичні переклади поза збірками – 208**
Гюнтер Грас – 209
 Дитяча пісенька – 209
Євгенія Дімер – 210
 Мое вікно – 210
 Старість – 211

- Крістіна Россетті – 212
 Згадай мене – 212
 В ательє художника – 213
 Пісня – 214
- Валентина Сінкевіч – 215
 Будильник. І злобно твердить циферблат – 215
 Блідими вогкими ранками – 216
 Мерілін Монро – 217
 Філадельфія – 218
- Віслава Шимборська – 219
 Дехто любить поезію – 219
 Прощання з краєвидом – 220
 Монолог для Касандри – 222
 Вокзал – 224
 Сміх – 226
 Четверта над ранком – 228
- Переклади поезій Марти Тарнавської – 229**
- на англійську – 230**
 Reading through Lesia's correspondence / Anatole Bilenko – 230
 Das ewig Weibliche / Author – 231
 A flirtation / Author – 232
 Did you walk through the night? / Author – 233
 Synthesis / Author – 234
 Vae victis / Author – 236
 Vae victis / Virlana Tkacz & Wanda Phipps – 237
 In my life, too, there was a Babyn Iar / Author – 238
 Scotland / Author – 239
 A rainbow / Author – 240
 Rainbow / Virlana Tkacz & Wanda Phipps – 241
 A black cat / Author – 242
 May Day / Author – 243
 A letter to Rio / Author – 245
- на польську: – 246**
 Autopsychoterapia / Regina A. Gorzkowska – 246
 Vae victis / Regina A. Gorzkowska – 247
 Czarny kot / Regina A. Gorzkowska – 248
 Tęcza / Regina A. Gorzkowska – 249
- на португальську: – 250**
 Memento / Wira Wowk – 250
 Navia Babyn Yar em minha vida / Wira Wowk – 251

на російському: – 253

В моей судьбе был тоже Бабий Яр /

Валентина Синкевич – 253

И у меня был в жизни Бабий Яр /

Игорь Качуровский – 255

В моей судьбе был тоже Бабий Яр /

Игорь Михалевич-Каплан – 257

Бабий Яр и в жизни был моей / Семен Вигучин – 259

Буря / Валентина Синкевич – 260

Буря / Игорь Михалевич-Каплан – 261

В одиночестве / Нора Файнберг – 262

Живет во мне веселый сильный зверь / Нора Файнберг 263

Аутопсихотерапия / Игорь Михалевич-Каплан – 264

Синтез / Валентина Синкевич – 265

на румунському: – 267

Împărtășanie / Ștefan Tcaciuc – 267

Toast / Ștefan Tcaciuc – 268

Scaldă / Ștefan Tcaciuc – 269

Despărțire / Ștefan Tcaciuc – 270

Rugăciune / Ștefan Tcaciuc – 271

Vae victis / Ștefan Tcaciuc – 272

Citind Scrisorile Lesei Ukrainka / Ștefan Tcaciuc – 273

În spital / Ștefan Tcaciuc – 274

Curtenire / Ștefan Tcaciuc – 275

Sinteza / Ștefan Tcaciuc – 276

на французькому: – 278

Vae victis / Mykhailo Moskalenko – 278

Замість післямови: – 279

Поетичний світ Марти Тарнавської / Григорій Костюк – 280

Поезія Марти Тарнавської / Ростислав Доценко – 291

Заголовки і перші рядки поезій – 307**Авторські примітки – 315**